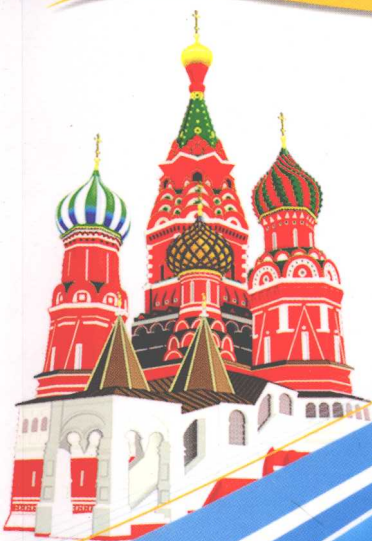


经贸俄语

Избранное чтение по торговле
и экономике на русском языке

选读

罗军 编著



万卷出版公司

经贸俄语

Избранное чтение по торговле
и экономике на русском языке

选读

罗军 编著

江苏工业学院图书馆
藏书章



江苏

万卷出版公司

© 罗军 2008

图书在版编目 (C I P) 数据

经贸俄语选读/罗军编著. —沈阳: 万卷出版公司,
2008. 11

ISBN 978-7-80759-518-2

I. 经… II. 罗… III. 经济—俄语—阅读教学—高等
学校—教材 IV. H359. 4: F

中国版本图书馆CIP数据核字 (2008) 第007649号

出版发行: 万卷出版公司

(地址: 沈阳市和平区十一纬路29号 邮编: 110003)

印刷者: 大连理工印刷有限公司

经销者: 全国新华书店

幅面尺寸: 140mm × 203mm

字 数: 310千字

印 张: 7.25

出版时间: 2008年11月第1版

印刷时间: 2008年11月第1次印刷

责任编辑: 张冬梅

装帧设计: 刘萍萍

责任校对: 陈 岩

版式设计: 万晓春

ISBN 978-7-80759-518-2

定 价: 30.00元

联系电话: 024—23284442

邮购热线: 024—23284386

传 真: 024—23284448

E-mail: vpc@mail.lnpgc.com.cn

网 址: <http://www.chinavpc.com>

前 言

在经济全球化、贸易自由化、生产国际化的信息时代、网络时代，更加开放的社会和世界上各种文化的影响，对人们的思维能力、适应能力和创造能力提出了更高的要求。已跨越国界的商贸、生产、金融等方面的经济活动更为活跃。然而，任何经济活动都离不开相互的沟通和信息交流。在沟通与交流的过程中，必须使用语言这一交际工具。

苏联解体后，为了适应世界经济的发展，更好地参与国际竞争，提高国民的生活水平，俄罗斯进行了各种经济制度的改革，国内的经济形势发生了重大变化。为了适应我国入世后社会对经贸方面俄语高级人才的需求，《经贸俄语选读》在选材上注重知识性、专业性、实用性、可读性，旨在让俄语学习者在学习的过程中，既可以充分了解世界经济格局中俄罗斯的经济状况，又能够培养用俄语语言思维的能力，提高俄语语言的综理解与运用水平。《经贸俄语选读》适合具有俄语基础的大专院校的本科生和研究生，以及社会各界对俄罗斯经济感兴趣的俄语学习者学习。

《经贸俄语选读》所选文章，参考了俄罗斯的公开出版刊物和网站。其中包括全球化、金融、国民经济、对外经济、期票市场、国际收支、风险、货币信贷等8个单元，每个单元有内容相关的3篇文章。文章后的练习有讨论、词组搭配的理解、阅读填空、句子翻译、短文翻译。讨论练习可以选择书面和口述两种形式，既可检测学习者对文章内容理解的程度，也可训练语言的组织和表达能力，个人可以就某些问题提出自己的观点与看法，与他人共同探讨。词组搭配的理解，能够帮助学习者正确领会掌握一些在实际工作和学习中经常遇到的经济词汇的俄语表达方式。阅读填空，通过阅读短文训练学习者词汇运用能力。翻译练习则是加

强锻炼学习者的语言综合理解和思维转换能力。《经贸俄语选读》的使用者可根据实际情况，灵活掌握每个单元的学时安排。

《经贸俄语选读》力求通过合理的体例编排、实用的专业知识内容，为广大俄语语言学习者提供一个良好的学习工具，从而达到真正提高综合运用俄语的能力。

由于编者的经验不足，书中难免存在一些疏漏和错误，希望能够得到专家、同行和读者的赐教。同时，衷心地向原文作者表示感谢。

附《经贸俄语选读》参考文献：

1. «Экономическая газета», 08, 1998 г.
2. «Общество и экономика», 7-8, 2003 г.
3. «Деньги и кредит», 08, 2003 г.
4. «Личные Деньги», 08, 2006 г.
5. «Экономист», 10, 2007 г.
6. «Экономист», 01, 2008 г.
7. [www. vedi.ru](http://www.vedi.ru)
8. [www. Stydent.ru](http://www.Stydent.ru)
9. <http://scenario.ng.ru>

编者

2008年10月于大连

ОГЛАВЛЕНИЕ

Урок первый Глобализация

- Текст 1 Что такое глобализация 1
Текст 2 Общие замечания относительно глобализации 9
Текст 3 Глобализация и открытие России 19

Урок второй Финансовая система

- Текст 1 Российский банковский кризис в июне 2004 г. 28
Текст 2 Небанковские институты в российской финансовой системе 36
Текст 3 Российские финансовые рынки 45

Урок третий Национальная экономика

- Текст 1 Инновационное развитие 54
Текст 2 Экономический рост 62
Текст 3 Что делается для стимулирования роста экономики 70

Урок четвертый Внешняя экономика

- Текст 1 Коренной поворот 79
Текст 2 Таможенная политика 87
Текст 3 Внешнеэкономическая стратегия 95

Урок пятый Вексельный рынок

- Текст 1 Развитие вексельного рынка 105
Текст 2 Ситуация вексельного рынка 113
Текст 3 Перспектива вексельного рынка 122

Урок шестой Платежный баланс

Текст 1	Счет текущих операций.....	131
Текст 2	Зарубежные активы.....	139
Текст 3	Иностранные обязательства.....	147

Урок седьмой Риск

Текст 1	Определение риска	156
Текст 2	Четыре риска	164
Текст 3	Способы управления риском	172

Урок восьмой Денежно-кредитная сфера в 2006 г.

Текст 1	Платежный баланс	181
Текст 2	Денежное предложение, денежный спрос и инфляция.....	189
Текст 3	Мероприятия Банка России по совершенствованию банковской системы и банковского надзора.....	197

Ключи к заданиям	207
-------------------------------	------------

Урок 1 Глобализация

Текст 1

Что такое глобализация?

Критики глобализации считают, что она оборачивается эксплуатацией населения развивающихся стран, существенно ухудшает условия жизни населения, но, в то же время, не приносит существенной пользы. Сторонники глобализации указывают на существенное сокращение бедности в странах, вставших на путь интеграции в мировую экономику, таких как Китай, Вьетнам, Индия и Уганда.

Со временем широта значений этого термина не сужается, а наоборот – расширяется: теперь он имеет не только экономическую коннотацию, но охватывает также культурные, политические и другие аспекты. Однако наиболее широко распространенное или основное значение термина “экономическая глобализация” – аспект, который находится в центре внимания настоящей работы, – заключается в том, что в последние годы в масштабах мировой экономики быстро растет доля экономических операций между людьми, живущими в различных странах. Этот рост масштабов международной экономической деятельности можно проследить в различных областях деятельности:

Международная торговля. Увеличивается доля средств, расходуемых на оплату импорта, в общей сумме расходов на товары и услуги. Растет также доля производимых странами товаров, экспортируемых за рубеж. В богатых или развитых странах доля международной торговли в общем объеме производства увеличилась с 32,3 до 37,9 процента в период с 1990 по 2001 год.

Что касается развивающихся стран (стран с низкими и средними доходами), этот показатель увеличился с 33,8 до 48,9 процента за этот же период. (Источник: публикация Всемирного банка World Development Indicators 2003).

Прямые иностранные инвестиции (ПИИ). За последнее десятилетие увеличился объем ресурсов, инвестируемых фирмами в создание дочерних предприятий и налаживание деятельности в других странах. За последние два десятилетия, по мере того как различные страны мира становились все более открытыми для финансовых операций, глобальные потоки прямых иностранных инвестиций как процент ВВП увеличились более чем в два раза. На протяжении 90-х годов эти потоки увеличились с 324 миллиарда долл. США в 1995 году до 1,5 триллиона долл. США в 2000 году. Однако в последние годы уровни инвестиций подверглись существенным колебаниям, вызванным изменениями экономической ситуации и политического климата. За последние два года глобальный экономический спад привел к замедлению финансовых потоков, объем которых до этого возрастал в течение многих лет, а политическая и экономическая нестабильность обострила проблемы, испытываемые некоторыми регионами. Приток капитала в страны Латинской Америки, достигший наивысшей точки – 126 миллиардов долл. США в 1998 году – сократился до 72 миллиардов в 2001 году из-за региональных проблем и нестабильности ситуации в глобальном масштабе. Приток ПИИ в Аргентину сократился с 24 миллиардов долл. США в 1999 году до 3 миллиардов в 2001 году. Вместе с тем, продолжался устойчивый приток ПИИ в страны Восточной Азии и Тихоокеанского региона, а также в страны Европы и Центральной Азии. В 2001 году развивающимися странами было получено в среднем около четверти мирового объема ПИИ, хотя из года в год эта доля подвергалась существенным колебаниям.

В настоящее время наиболее значительные суммы частного капитала поступают в развивающиеся страны в виде ПИИ.

Потоки средств на рынках капитала. В течение последнего десятилетия во многих странах (особенно в развивающихся) все больше тех, кто сберегает средства, старались диверсифицировать свои портфели, включая в них иностранные финансовые активы (иностранная облигация, акции, ссуды), в то время как заемщики все чаще прибегали к внешним источникам финансирования, наряду с внутренними источниками. Хотя приток таких средств в развивающиеся страны возрос столь же существенно в 90-е годы, он был подвержен гораздо более резким колебаниям, чем торговые потоки или приток ПИИ, и ограничивался более узкой категорией “стран с формирующимися рынками”.

1. Запомните следующие слова и словосочетания.

- ① глобализация – 全球化
- ② сторонник – 追随者, 拥护者
- ③ Вьетнам – 越南
- ④ Индия – 印度
- ⑤ Уганда – 乌干达
- ⑥ широта – 纬度, 宽度, 宽阔
- ⑦ сужаться-сузиться – 变窄, 收缩, 缩减
- ⑧ коннотация – 含义, 内涵
- ⑨ проследить-проследить кого-что – 跟随, 遵循, 跟踪, 系统地研究
- ⑩ Всемирный банк – 世界银行
- ⑪ дочернее предприятие – 子公司
- ⑫ налаживание – 修复, 调整, 安排
- ⑬ поток – 流量, 流程, 流向, 流水作业线
- ⑭ экономический спад – 经济衰退
- ⑮ финансовый поток – 资金流动, 资金流量

- ⑩ приток капитала – 资本流入
- ⑪ Аргентина – 阿根廷
- ⑫ частный капитал – 私人资本
- ⑬ диверсифицировать что – 使扩大, 使多样化
- ⑭ портфель – 总存量, 业务量, 业务责任
- ⑮ финансовый актив – 财政资产, 金融资产
- ⑯ ссуда – 贷款, 借贷
- ⑰ прибегать-прибежать-прибегнуть к кому-чему – 采取, 使用, 诉诸, 请求, 呼吁

2. Обсудим.

- ① Существует ли расхождение относительно глобализации? Попробуйте объяснить своими словами.
- ② Как вы думаете: автор – критик или сторонник глобализации? Почему?
- ③ В чем заключается основное значение «экономическая глобализация»?
- ④ В каких областях можно рассмотреть развитие международной экономики?
- ⑤ Чем отличаются эти области по мнению автора?
- ⑥ Аргументируйте свое мнение, прочитав текст.

3. Определите значение однокоренных слов. В случае затруднения обратитесь к словарю.

бедность – беднота – бедный, глобализация – глобализм – глобалистика – глобальный, импорт – импортер – импортировать – импортный, интеграцизм – интеграционный – интеграция, публика – публикация – публиковать, развивать – развивающийся – развитой, торговец – торговля – торговый, финансировать – финансист – финансовый – финансы, экспорт – экспортер – экспортировать – экспортный

4. Как вы понимаете смысл этих выражений? Если можно, запомните их.

- а. глобальный договор
 - глобальный контингент
 - глобальный продукт
 - глобальное засорение
 - глобальное соглашение
 - глобальная корпорация
 - глобальные прогнозы
- б. видимый импорт
 - временный беспошлинный импорт под залог
 - встречный импорт
 - демпинговый импорт товара
 - долларовый импорт
 - обратный импорт
 - частный импорт
 - импорт золота
 - импорт инфляции
 - импорт капитала
- в. активная торговля
 - базарная торговля
 - бартерная торговля
 - беспатентная торговля
 - бойкая торговля
 - заметная торговля
 - каботажная торговля
 - коммерческая торговля
 - оптовая торговля
 - палаточная торговля
 - розничная торговля
 - торговля в застое
 - торговля в кредит
 - торговля деньгами

г. торговый бойкот
торговый дом
торговый обычай
торговое агентство
торговое земледелие
торговое общество
торговая блокада
торговая марка
торговая накидка
торговая палата
торговая традиция
торговые барьеры
торговые помехи
торговые постановления
торговые практики

д. финансовый бойкот
финансовый вексель
финансовый разрыв
финансовый резерв
финансовый холдинг
финансовое обязательство
финансовое положение
финансовая махинация
финансовая позиция
финансовая санкция
финансовая смета
финансовые акулы
финансовые объединения
финансовые отношения

5. Прочитайте следующий текст и поставьте пропущенные слова из данных.

Главное в глобализации - изменение предмета труда. Человек всегда зарабатывал себе ①, ② природу. ③ наиболее прибыльным, наиболее коммерчески эффективным бизнесом стало не преобразование мертвых вещей, которым занималось человечество ④ своего появления, но преобразование живого человеческого сознания – как индивидуального, так и коллективного.

Строго ⑤, нового тут нет. На некоммерческой основе это делает большинство государств мира, и не только тоталитарных, со времен Первой мировой войны. Однако информационные технологии впервые удешевили и упростили технологии формирования сознания ⑥, что они стали практически общедоступны. В результате изменением нашего сознания занимается не национальное и даже не зловещее “мировое” правительство, а практически каждый фабрикант собачьих консервов. Тот, кто не делает это, давно вытеснен ⑦, в котором теперь нечего делать ⑧ PR-технологий: в отличие ⑨, они приспособливают не товар ⑩ людей, а, напротив, людей – к уже имеющемуся товару.

- | | | |
|---|---------------------|---------------------|
| ① а. хлеб | б. на хлеб | в. за хлеб |
| ② а. изменяет | б. изменял | в. изменяя |
| ③ а. Благодаря информационным технологиям | | |
| б. По информационным технологиям | | |
| в. За информационные технологии | | |
| ④ а. из момента | б. от момента | в. с момента |
| ⑤ а. говоря | б. говорить | в. говорит |
| ⑥ а. такой степени | б. на такую степень | в. до такой степени |
| ⑦ а. из бизнеса | б. от бизнеса | в. с бизнеса |
| ⑧ а. вне | б. без | в. нет |
| ⑨ а. с традиционным маркетингом | | |
| б. к традиционному маркетингу | | |
| в. от традиционного маркетинга | | |
| ⑩ а. предпочтения | б. к предпочтениям | в. на предпочтение |

6. Прочитайте следующие предложения и переведите их на китайский язык.

- ① Отличительной чертой третьего этапа глобализации по-русски будет и уже является привлечение иностранного партнера мирового уровня.
- ② Вызовы глобализации - жесткие вызовы для любого участника мирового порядка. Тем более они жесткие для России, которая вступает в XXI век далеко не фаворитом.
- ③ Значение проблемы таково, что она требует предельной концентрации интеллектуальных усилий, объединения усилий экспертного и политического сообщества.
- ④ Это требует неординарных подходов, актов и решений на всех уровнях, в том числе неординарных решений со стороны СМИ.
- ⑤ Глобальные проблемы современности - это совокупность наиболее острых мировых проблем, решение которых требует массового осмысления и объединения усилий всех народов и государств.
- ⑥ Глобализация представляет собой процесс стремительного формирования единого общемирового финансово-информационного пространства на базе новых, преимущественно компьютерных, технологий.
- ⑦ Глобализация еще только разворачивается, она еще не принесла нам своих последствий в полном объеме и пока содержит их только "в зародыше".
- ⑧ Должна ли Россия ставить своей целью адаптироваться к процессу глобализации, вписаться в него, приспособиться к новой глобализующейся реальности?

7. Прочитайте микротекст и переведите его на китайский язык.

Среди наиболее замечательных примеров этой тенденции

следует отметить широкомасштабные экономические реформы, начатые в Китае в конце 70-х годов, мирное отстранение коммунистов от власти в странах бывшего советского блока в конце 80-х годов, а также ускорение и неуклонное углубление рыночных реформ в демократической Индии в 90-е годы.

Глобализации способствовал также научно-технический прогресс, позволивший сократить затраты на транспортное сообщение и связь между странами. Резкое снижение стоимости связи, затрат на обработку, хранение и передачу информации существенно облегчило поиск возможностей для деловой деятельности по всему миру, позволило скоординировать операции расположенных далеко друг от друга лиц и предприятий, и создало возможности для оказания онлайн-услуг, которые до этого вообще не были предметом международной торговли.

Текст 2

Общие замечания относительно глобализации

Во-первых, обсуждая глобализацию, чрезвычайно важно тщательно провести различия между ее различными формами. Международная торговля, прямые иностранные инвестиции (ПИИ) и потоки средств на рынке капитала поднимают различные вопросы и имеют различные последствия: потенциальные выгоды, с одной стороны, и затраты или факторы риска, с другой – требуют различных оценок и мер политики. Всемирный банк в целом является сторонником большей открытости в том, что касается торговли и ПИИ, поскольку факты свидетельствуют о том, что положительные результаты экономического развития и сокращения бедности, как правило, перевешивают потенциальные затраты или факторы риска (в то же время Банк уделяет должное внимание конкретным мерам политики, направленным на смягчение или снижение этих

рисков и затрат).

Он более сдержанно относится к либерализации других финансовых потоков или потоков на рынках капитала, высокая волатильность которых иногда порождает циклы, состоящие из резких подъемов и спадов, и вызывает финансовые кризисы, оборачивающиеся высокими экономическими затратами, как это происходило во время кризиса формирующихся рынков в странах Восточной Азии и в других странах в 1997 -- 1998 годах. Здесь внимание следует уделить прежде всего формированию отечественных институтов и мер политики, в большей степени способствующих снижению рисков, чреватых финансовым кризисом, а затем уже переходить к упорядоченной и тщательно спланированной либерализации счета операций с капиталом.

Во-вторых, различные страны далеко не одинаково активно участвуют в процессе глобализации. Проблема многих беднейших и наименее развитых стран заключается не в том, что глобализация делает их еще более бедными, а в том, что в большинстве своем они рискуют не быть вовлеченными в этот процесс. Ничтожная доля этих стран в объеме мировой торговли, составившая всего лишь 0,4 процента в 1997 году, – это половина показателя за 1980 год. Темпы экономического роста в этих странах также гораздо ниже аналогичных показателей по развивающимся странам, более тесно интегрированным в глобальную экономику. На протяжении 90-х годов темпы экономического роста в странах, в меньшей степени вовлеченных в процесс глобализации, были в среднем отрицательными, в то время как странам, более активно участвующим в этом процессе, удалось повысить темпы роста в расчете на душу населения, составлявшие 1 процент в 60-е годы, до 3 процентов в 70-е годы, до 4 процентов в 80-е годы, а затем до 5 процентов в 90-е годы. Приток частных иностранных инвестиций в страны, менее интегрированные в глобальную